



Taqbaylit

Aḍris

Ccfawat n Zehra

Tura mi d-mmektiy Marie, urḡin ttuy-tt, ur zmirey ara ad eeddiy kan akka ur d-ttmeslayey ara fell-as. D nettat i d taḥbibt tamezwarut taneggarut i d-icebbḥen tudert-iw. D nettat iyi-d-yessukksen gar yifassen n lmut. D acu ara d-iniy fell-as ? Deg wayen ara d-iniy ur zriy ara ma ad as-fkey leqder d wazal i tuklal, imi yuḗer ad d-temmeslayeḍ yef wayen i tḥemmed, akken i d-tenniḍ ur tettqiddid ara azal-is.

Ma d amek i tt-ssney, ugiy ad t-ttuy. Tikkelt tamezwarut ideg i tt-walay, lliy ur zmirey ara ad beddey seg lehlak yessayen deg-i. Nettat tella tettsuyu¹ yef yiwen n urgaz s tefransist, ur fhimey ara d acu i as-tenna.

Akken i nekcem yer sbitar n Bgayet, nufa imuḍan izzayriyen ddurin akk tiyemmar, ttraḡun nnuba-nsen ad eeddin. Ma d tawwurt i yimuḍan irumyen tella weḥd-s, keččmen nutni kan [...]

Yedda xali akked yemma ; neqqim dinna atas, yer tama n yimuḍan-nniḍen izzayriyen. Marie, mi tekfa d urgaz-nni, texzer-d yer tama-nney, mlalent wallen-iw d wallen-is ; zriy-tt, tezra-yi-d, tekkes allen-is. Tuḡal tettmeslay d yiwet n tmeṭṭut, tḗawen-itt ad tekker si lqaea akken ad tt-tawi yer dixel. Icedda waṭas n lweqt, xali win i yezra ama d tṭbib ney d afremli, ad t-yesteqsi. Ulac win i as-d-igan ccen. Nekk ur ukiy ara d yiman-iw, ur zriy ara anda lliy, yettruḥ cwiṭ cwiṭ ššut n medden iyi-d-yezzin, ula d yemma ur zriy ara d acu iyi-d-tettmeslay.

Mi d-ukiy, ufiy-d iman-iw deg umetreh, dixel n yiwet n texxamt d tamečtuḥt, tesca tṭaq iyum s uridu amellal ; tawwurt-is tsekker. Aqerruy-iw, nwiḡ ahat yewzen kra n yiqentaren. Zziy yer tama tayeffust, ufiy Marie tafremlit, teqqim yef ukersi tettmuqul-iyi-d. Ur zriy ara amek ara s-iniy, d acu i yedran yid-i, acku ur ssiney ara tarumit ; nettat ahat ur tessin ara taqbaylit. Tuḡal tekker, tetṭef-iyi deg ufus, teslef-iyi i wudem-iw, tezmumeg. Ttuy leqriḥ-nni, dehcey kan ḡur-s qqimey. Tefḡey, temdel tawwurt deffir-s, nekk mazal tṭafarey-tt s wallen.

Mi eerdḡey ad jemḡey iman-iw seg umetreh, ur sawḡey ara. Sliy i lḥeffa deffir n tewwurt ; d Marie i d-yuyalen s ssniwa n wuzzal, deg-s cwiṭ n lqut. Tesres-itt yef tṭabla, tqerreb-d ḡur-i, tḗawen-iyi-d akken ad qeḡdey iman-iw. Ḥussey i ufus-is d asemmaḍ yef wammas-iw. Tqerreb-d ḡur-i, tettraḥ d yiwet n rriḥa d taxlaft, amzun d tajeḡḡigt. Awal amenzu iyi-d-tenna : « Amek i tellid ? » Ziy tessin taqbaylit.

Akka i ssney Marie. Deg lweqt-nni, lliy 15 n yiseggasen deg leḡmer-iw, mazal kra n wussan kan ad dduy d tislit, acu kan yetṭef-iyi lehlak.

Dihya Lwiz, *Gar igenni d tmurt*, Tizriḡin Frantz Fanon,
Tizi Wezzu, 2017, sb 73-76.

¹ Tettsuyu : tettḡeyyid.

Isestanen

I- Tigzi n uḍris d yiferdisen n tutlayt : 12/12

- 1- Anda i tessen tmuḍint Marie ?
- 2- Zehra, deg tazwara tella tettwali Marie teweer. Kkes-d seg uḍris tanfalit i d-yeskanen aya.
- 3- Bder-d snat n tigawin yelhan i texdem Marie deg sbiṭar.
- 4- Acimi ur teddi ara Zehra d tislit ?
- 5- « Tuḃal tettmeslay d yiwet n tmetṭut, tawen-itt ad tekker si lqaɛa ad tt-tawi yer dixel. »
 - Tafremliṭ tga ayen yellan fell-as ; texdem lwaḡeb-is gar-as d tmuḍint.
 Aru-d taseddart (gar 02 ar 04 n yijerriden) yef wazal n umahil (lxedma) ama i umdan,
 ama i tmetti s umata.
- 6- Suffey-d seg uḍris ukkuz (04) n wawalen i yeqqnen yer usentel n « **tujja** ».
- 7- Err tafyirt-a yer usget unti : « Lliy ur zmirey ara ad beddey seg lehlak yessayen deg-i. »

II- Asenfali s tira : 8/8

Zehra tura-d yef wussan i tezri deg sbiṭar n Bgayet. Tesmekta-d taluft n lehlak-is ; teḡka-d tagnit ideg d-texdem tamussni akked d tmeddakkelt-is.

Si tama-k/ tama-inem, aru-d aḍris (08 ar 12 n yijerriden) ad d-talseḍ deg-s kra n waktay (ccawat) i mazal yeqqaz deg-k/ deg-m.

Ini-d:

- D acu i yeḍran ?
- Melmi ? Anda ? Amek ?
- S wacu i tḥulfaḍ ?

Tujja = الطَّب = La médecine.

Tacawit

Aḍris

Aktayen¹ n Zehra

Imir-a mi d-mmektiy Marie, mayexs ur tt-ttuy ca, ur zmirey ca ad eeddiy ammin ur ttutlayey ca fell-as. D nettat i d tamdukkelt tamezwarut taneggarut i d-yessebhan tameddurt-inu. D nettat iyi-d-yekksen jar yifassen n tmettant. Matta aha d-utliy fell-as, matta i d-nniy ur zriy ca ma ad as-ucey leqder d wazal i testahel, imi yuær ad d-temmeslayed yef matta i tetthibbid, mammek i d-tennid ur tessawaded ca azal-nnes.

Ma d amek i tt-sney, ggumiy ad ttuy. Lmerret tamezwarut ideg i tt-henniy, lliy ur zmirey ca ad beddey seg waṭṭan yugiren deg-i, nettat tella tettēyyad yef qli n urgaz s tefransist, ur fhimey ca matta i as-tenna.

Ald i d-nudef yer sbitar, nufa imuḍan ijazayriyen qqimen di teymert, ttarjan ddalt-nsen ad eeddan. Ma d tmasext i yimuḍan n yirumiyeen tella weḥd-s, ttadfen nehni berk. Mayes matta yellan dixel ?

Yusa-d xali d yemma yid-i ; neqqim dinn labas, yer ljiht n yimuḍan ijazayriyen. Marie, mi tesmir di tyara n urgaz-din, texzer-d yer ljiht-nney, mselqant titṭawin-inu d tetṭawin-nnes ; zriy-tt tezra-ay-d, tekkes titṭawin-nnes. Twella tettutlay tyara n tmettut tict, teawen-itt ad tekker si tmurt bacan ad tt-tawi dixel. Ieḍda labas n lweqt, qli n sent n sswayee, xali win i yezra ad t-yesseqsa, ama d aṭbib niy d afremli. Ulac win i as-d-yigin ccan. Nečč ur ukiy ca i yiman-inu, ur zriy ca mani lliy, yettruḥa qič qič ssuṭ n yuḍan iyi-d-izelyen, ula d yemma ur zriy ca matta iyi-d-teqqar.

Mi d-ukiy, ufiy-d iman-inu di lmetreḥ dixel n texxamt d tamezyant, tesa ttaq iyeṭta s rridu amellal ; lbad-nnes yeqqfel. Mi d-faqey, ufiy irdey kis n tict n tejbibt d tamellalt, texled-ay-d yer yifadden. Ixef-inu, ukiy-as yewzen qli n yiqentaren. Zliy yer ljiht tafusit, ufiy tafremlit-din Marie, teqqim yef lkursi tetteqqel-d yer-i. Ur zriy ca mammek aha as-iniy, matta i yeḍran yid-i, acku ur ssiney ca tarumit ; nettat ad tili ur tessin ca tacawit. Twella tekker, tetṭef-ay deg ufus, tgerreb-d yer-i, tesself-ay i wudem-inu, dehcey deg-s, qqimey. Terga, tuæa lbad s uyella-nnes, nečč uræad ttebbaeey-tt s titṭawin.

Asmi eerdey ad beddey si lmetreḥ, ur qawiy ca. Sliy i tikli ; D Marie i d-iwellan s tsinit, deg-s qič n lmakelt, tessers-itt yef ttabla, tgerreb-d yer-i, teawen-ay-d bac ad eedley iman-inu. Šussey i ufus-nnes d asemmaḍ yef yimeslan-inu, reyhey deg-s qli n rriht teḥla am tnewwart. Awal amenzu iyi-d-tenna : « Matta i tellid ? » Ziyeen tessin tacawit.

Amma i sney Marie. Di lweqt-din, seiḥ 15 n yiseggasen deg leemer-inu, qqimen-ay qli n wussan berk ad recley, besseḥ yetṭef-ay waṭṭan (lmerḍ).

Dihya Lwiz, *Gar igenni d tmurt*, Tizrigin Frantz Fanon,

Tizi Wezzu, 2017, sb 73-76.

¹ Aktayen = الذكريات

Isestanen :

I- Tigzi n uḍris d yiferdisen n tutlayt :12/12

- 1- Mani i tessent temridt Marie ?
- 2- Zehra, deg umezwaru tella tetthenna Marie tuɛer. Kkes-d seg uḍris tanfalit i d-ineɛten-aya.
- 3- Ini-d sent n tigawin yeḥlan i texdem Marie di sbiṭar ?
- 4- Mayef ur terciɛ ca Zehra ?
- 5- « Twella tettutlay tyara n tmeṭṭut tict, teawen-itt-id ad tekker si tmurt bacan ad tt-tawi dixel ».
- Ari-d taseddart (jar 02 d 04 n yijerriḍen) yef temɛawna jar yudan
- 6- Serg-d seg uḍris kuḥ (04) n wawalen i yeqqnen yer usentel n « **tujjya** ».
- 7- Uɛa tafyirt-aya yer usget : « lliy ur zmirey ca ad beddey seg waṭṭan yugiren deg-i.»

II- Asenfali s tira : 8/8

Zehra turi-d yef wussan i tesɛdda di sbiṭar. Temmekti-d taluft n waṭṭan-nnes ; tules-d tagnit ideg d-texdem tamusni yid n temdukkelt-nnes.

Si ljiht-nnek/ ljiht-nnem , ari-d ullis (08 al 12 n yijerriḍen) ideg ad d-talsed qli n waktay (ccfayat) i mazal yeqqaz deg-k / deg-m.

Ini-d :

-Matta i yeḍran ?

-Melmi ? Mani ? Mammek ?

-S matta i teshussed ?

Tujjya = الطَّب = La médecine.

أضريس:

أكتايان¹ ن زأهرا

ئميرا مي دأماكثيغ ماري²، ماياخس وُر تاتوغ شا، وُر زميرأغ شا أذ عأديغ أمين وُر توتلايأغ شا فالأس. ذ ناتأت ذ تامدوكالت تامازواروث ثاناأواروث ئ دياسأبهان تامأدورث نئو. ذ ناتأت ئ يديأگسان جار ييفاسان ن ثمانت. ماتا أذ وتليغ فالأس ؟ ماتا ئ دأنیغ وُر ژريغ شا ما أذ سوشأغ لأقدار ذ وازال ئ تأستهال، ئمي يوعار أذ تامأسلايأذ غاف ماتا ئ تاتحيبيذ، ماماك ئ دتأنيذ وُر تأسواضأذ شا أزال تأس.

ما ذ أماك ئ تأسنأغ، قومیغ أذ توغ. لمأرأت تامازواروث ئذي تهأنیغ، لیغ وُر زميرأغ شا أذ بادأغ ساق واضان يوفيران ذفي. ناتأت تالا تاتعاياض غاف قلي ن ورفاز س تافرانسيست، وُر فهيمأغ شا ماتا ئ ستأنا.

ألدي دنوذف غار سبيطار، نوبا ئموضان ئجازايرايان قيمان ذي تاغمارث، تراجان دالت نسان أذ عأدان. ما ذ تماسأخت ئ ييموضان ئروميان تالا وأحداس، تاذفان نأهني بأك. ماياس ماتا يالان ذخال؟

يوساد خالي ذ يامأ بيذي ؛ ناقيم دين لابس، غار لحيهت ن ييموضان ئجازايرايان. ماري، مي تأسمير ذي ثيارا ن ورفاز دين، تآخزأرد غار لحيهت تآغ، مسألقانت ئيطاوين نئو ذ تاطاوين تأس ؛ ژريغت تآزرايد، تآگأس ئيطاوين تأس. ثوالا تاتوتلاي ثيارا ن تاطوث ئيشت، تالوانيت أذ تآكار سي ثمورث باشان أذ تهوي ذخال. ئعادا لابس ن لواقث، قلي ن سانت ن سوايأغ، خالي وا ياژرا أذ تياسأقسا ذ أطيب نيغ ذ أفرأمي. وُلاش وي سييفين شان. ناتش وُر وكیغ شا ئ ييمان نئو، وُر ژريغ شا ماني لیغ، ياتروحا قيتش قيتش صوت ن يودان ئ يديزاليان، وُلا ذ يامأ وُر ژريغ شا ماتا ئ يتأقار.

مي دوکیغ، وفیغد ئمان نئو ذي لمأطراح، ذخال ن تآخامت ذ تامأزيانت، تأسعا هطاقأت تغطا س ریدو ذ امألال ؛ لباب نأس ياقفال. مي دفاقأغ، وفیغ ئرضأغ کیس ن ئيشت ن تآجيبث ذ تامألالت، تخالصايد غار ييفادان. ئخاف نئو، وكیغاس يوزان ئقأطاران. زلیغ غار لحيهت تافوسيث، وفیغ تافرأمليث دين. ماري، تاقیم غاف لكورسي تاتأقالد غاري. وُر ژريغ شا ماماك أها سینیغ، ماتا ئ يأضران بيذي، أشكو وُر سینیغ شا ئاروميث ؛ ناتأت أذ تيلي وُر تأسین شا تشاويث. ثوالا تآكار، تاطفاي ساق وفوس، تآقرباد غاري، تأسأحي غاف ووذام نئو، ذاهشأغ سیس، قیماغ. تارقا، ثوعا لباب سوغالا نأس، ناتش وُر عاذ تآباعأغت س ئيطاوين.

أسمي عارضأغ أذ دبأدأغ سي لمأطراح، وُر قاويغ شا. سليغ ئ ئيکلي ؛ ذ ماري ئديوألان س تسينيث، ذيس قيتش ن لماکالت، تأسأرسيت غاف طابلا، تآقرباد غاري، تالوانيد باش أذ عأدلأغ ئمان نئو. سحوسأغ س وفوس نأس ذ اسامأض غاف ييمأسلان نئو، رايأغ ذيس شرا ن ريأث تأنفوح أم تشاوارث. أوال أمأزو ئ يتأنا: « ماتا تآليذ ؟ » زيغان تأسان تشاويث.

أما ئ سنأغ ماري. ذي لواقث دين، سعيغ 15 ن ييسأقاسان ذي لأعمار نئو، قيميني قلي ن ووسان بأك أذ أشلأغ، بأصأح يأطفاي واطان (لمأرض).

ديهيا لوبز، قار ئقائي ذ تمورث، ئيزريقين فرانتز فانون،
ئيزي وزو، 2017، سب 73-76.

¹ أكتايان: الذكريات

² ديسام ن تاطوث

نُاسْتَانَان :

I. ثيفزي ن وُضريس ذيفرذيسن ن توثلايث : 12/12

- 1- ماني تأسان تَامْرِيط ماري ؟
- 2- زَاهرا، ذَاقْ وُمازوارو تَالَا تَاتْهَانَا ماري ثوعَار. كَسَاد سَاقْ وُضريس ثانفاليث ئ دِينَاَعْتَان أيا.
- 3- نُنيد سَانْت ن ثيفاوين يَاحْلان ئ تَأْخْذَام ماري ذِي سَبِّيطار؟
- 4- ماغَاف وُر تَارْشِيل شا زَاهرا ؟
- 5- « تَوَالَا تَاوْثَلَاي ثيارا ن ثَمَاطُوث نِيشْت، ثَعَاوَانِيت أَذْ تَاكْأَر سِي ثَمورْث باشان أَذْ تَهاوي ذَاخَال.»
- ثاَفْرَامْلِيت ثَاَقَا مَاتَا يَالَان فَالَاس ؛ تَأْخْذَام لَواجَاب تَاسْ ثيارا ن تَامْرِيط.
أريد تاساَدَارْث (جار 02 ذ 04 ن بيجارِيسْان) غَاف وازال ن وُماهيل (لَخْذَمَاتْ) أَمَا ئ وُمْدان نِيع ئ ثَمَاتِي س وُماثا.
- 6- سَارْفَد سَاقْ وُضريس كوژ (04) ن وَاوَالَان يَاقْنَان غَار وُسانْتال ن « ثوجْيا¹».
- 7- وُعا ثاَفِيرْث أيا غَار وُسْقَات : « لِيع وُر زَمِيرَاغ شا أَذْ بَادَاغ سَاقْ وَاضان يوفِيرَان ذَقِي. »

II. أَسَانْفالِي س ثِيرَا: 08/08

- زَاهرا ثورِيد غَاف وُسان ئ تَاسَعَاَدَا ذِي سَبِّيطار. تَامَاكْنِيد ثالوفْث ن واطان تَاس؛ ثولْسَاد ثاَفْنِيت نْذِي تَأْخْذَام ثاموسني بِيذ ن تَامْدوْكَالْت تَاس.
- سِي لَجِيهْث نَاكْ نِيع تَام، أريد وُليس (08 أَل 12 ن بيجارِيسْان) أَذْ ثالْسَاذْ ذِيس قَلِي ن وَاكْثاي (ثَغَايَاث) يَالَان وُر عاذ يَاقاز ذِيك نِيع ذِيم.
- نُنيد:

- مَاتَا ئ يَاضْران؟
- مَالْمِي؟ ماني؟ مَامَاكْ؟
- س مَاتَا ئ تَاسْحوْسَاذْ؟

ثوجْيا: الطَّب¹

50.0+.1/

I- +ΞOΞ Λ .ЖiЖ (12/12)

- [illegible]

II- 010 0 +50. (08/08)

[illegible]

⊙ 511-1 111:

- .C\$ +i. +.I=O+ ?
- C|\$:^E? .C: =. O +i. ?
- C. ^- :+=^A ?